Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 14 (1975)

Heft: 1: Harmonie zwischen Wasser und Land = Harmonie eau-terre = Harmony between water and land

Vorwort: Zum Thema unseres Heftes : Harmonie zwischen Wasser und Land = Contribution au thème de notre cahier : harmonie eau-terre = The subject of this issue : harmony between water and land

Autor: Mathys, H.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Zum Thema unseres Heftes:

Harmonie zwischen Wasser und Land

Dass Wasser ein ebenso ungebärdiger wie ungewöhnlicher Stoff ist, haben schon alle erfahren, die mit seiner Bändigung in der Kulturlandschaft sich zu befassen hatten, und auch diejenigen, die in seinem Einflussbereich, im Kontaktbereich von Wasser und Land, sinnvoll und harmonisch zu gestalten sich bemühten. Nur wer die Gesetzmässigkeiten des Wassers kennt und ihnen Rechnung zu tragen versteht, kann da Dauerhaftes und Befriedigendes schaffen.

Novalis hat das Wasser als «sensibles Chaos» bezeichnet, und Theodor Schwenk übernahm diese Bezeichnung für den Titel seines einzigartigen Werks über das «strömende Formschaffen in Wasser und Luft» (Verlag Freies Geistesleben, Stuttgart 1963). Er nennt das Wasser das Element der Kreisläufe schlechthin. «Verletzt man Lebenskreisläufe, so wird damit eine Ganzheit angegriffen und die lineare Kette von Ursache und Wirkung als anorganische Gesetzmässigkeit in Bewegung versetzt.» Wasser ist der grosse Stoffaustauscher und -verwandler. «Gegenüber allem allzu fest im Raum Gegründeten erweist das Wasser sich als das Stärkere und führt

Contribution au thème de notre cahier :

Harmonie eau-terre

Tous ceux qui ont eu à s'occuper de la maîtrise des eaux dans un pays de cultures, ainsi que ceux qui se sont efforcés d'obtenir, dans le domaine des eaux, une harmonie judicieuse entre l'eau et le terrain savent que cet élément est aussi difficile à dompter qu'exceptionnel. Seul celui qui connaît les lois auxquelles l'eau obéit, et sait en tenir compte, peut créer, dans ce domaine, quelque chose de durable et de satisfaisant.

Novalis a dénommé l'eau «chaos sensible». Theodor Schwenk a repris ces termes pour titre de son œuvre, unique en son genre, sur la «création de formes par les courants, dans l'eau et dans l'air» (Editions Vie libre de l'esprit = Verlag Freies Geistesleben, Stuttgart 1963). Il nomme l'eau élément par excellence de système circulatoire. En portant atteinte aux grands courants circulatoires de la vie, on détruit un tout, et le développement linéaire des causes et des effets est transformé en ensemble inorganique de lois. «L'eau est le plus grand échangeur et transformateur d'éléments.» «L'eau se montre la plus forte et reconduit toujours tout ce qui est trop ancré dans l'espace dans le courant

The Subject of this Issue:

Harmony between Water and Land

That water is a substance just as unruly as it is strange has been felt by all who have ever been concerned with its harnessing in developed and cultivated land and by those who have endeavoured to create meaningful and harmonious design in its sphere of influence, in the contact area between water and land. Only he who is familiar with the rules water obeys and who knows how take them into account will succeed in creating something durable and satisfactory.

The poet Novalis has defined water as «sensitive chaos», and Theodor Schwenk adopted this designation for the title of his unique work on the «flowing creation of form in water and air» (Verlag Freies Geistesleben, Stuttgart 1963). He describes water as the element of circulation per se. «If vital circulations are damaged, an entity is attacked and the linear chain of cause and effect set in motion as an inorganic law.» Water is the great material exchanger and transformer. «Against anything too stably fixed in space, water proves to be stronger and time and again returns it into the stream of living development.»

Noch intakte Flusslandschaft im Planungsbereich für den Ogden River Grüngürtel, Ogden City, Utah/USA.

Paysage fluvial encore intact dans le domaine de la planification de la ceinture verte de l'Ogden River, Ogden City, Utah/E-U.

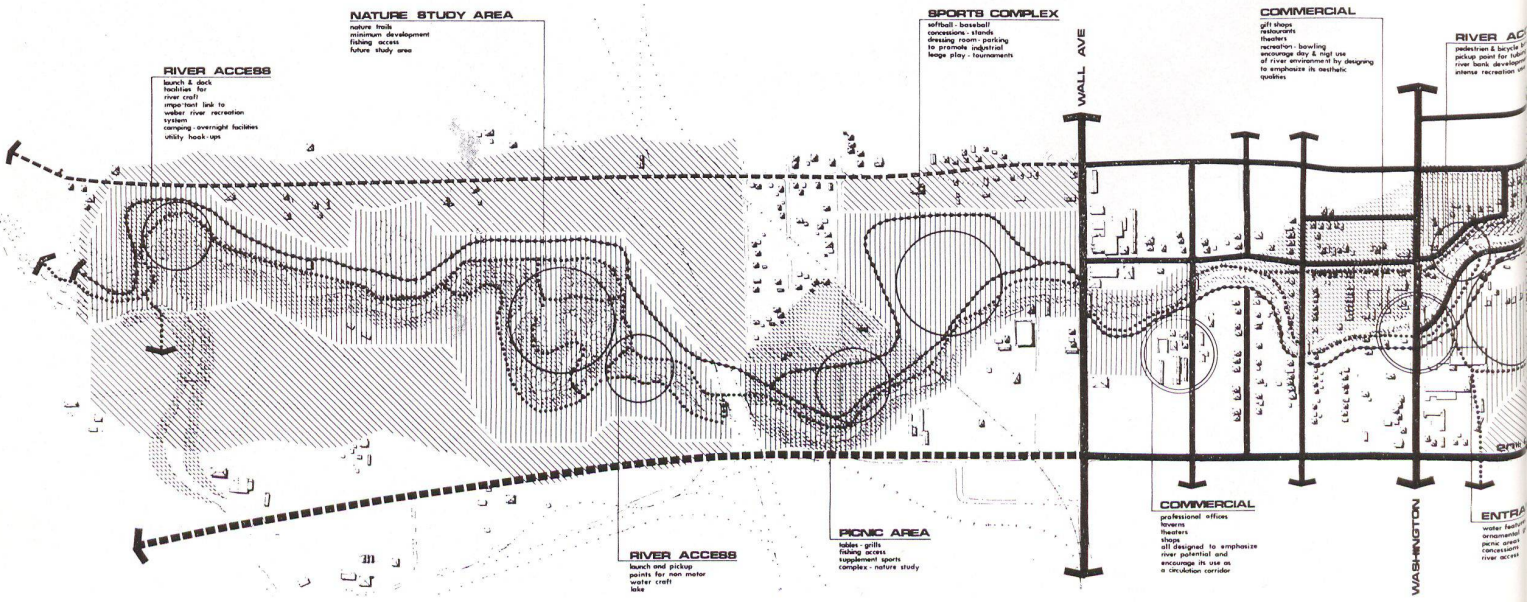
As yet intact river landscape within the project area for the Ogden River Greenbelt, Ogden City, Utah, USA.

jenes immer wieder in den Strom einer lebendigen Entwicklung hinein.»
Aber nicht nur das, des Wassers eigentliches Lebenselement ist auch der Rhythmus. Immer bedarf es jedoch eines Zusammenwirkens mindestens zweier Kräfte, um einen Rhythmus hervorzurufen, in welchem sie zum Ausgleich kommen. Rhythmus ist indes auch die Zauberformel für alles Gestalten. Am Wasser sollte sie uns deutlicher als irgendwo zum Bewusstsein kommen.
Damit sind einige Grundeigenschaften des Wassers aufgezeigt. Sie müssen wegleitend für das Planen und Bauen am Wasser sein, wenn naturnahes und Beständiges entstehen soll.
Wo sich nicht aus besonderen und zwingenden Gründen eine strengere Lösung aufdrängt, wenden wir uns heute mit Recht gegen ein rein ingenieur-technisches Bauen am Wasser und treten für eine naturnahe Gestaltung ein. Hier wiederum lauert die Gefahr des Abgleitens ins Verniedlichend-Romantische. Schon Fürst Pückler-Muskau hat diese Gefahr erkannt und in seinen nicht unbegründet berühmt gewordenen «Andeutungen über Landschaftsgärtnerei», die noch heute eine erstaunliche Aktualität und Gültigkeit besitzen, in bezug auf die Ufergestaltung geschrieben: «Aber schwer, sehr schwer wird es dem Künstler, hier die Natur zu besiegen, oder ihr aufzudringen, was sie nicht selbst am Orte geschaffen».
Die hier in unserem Heft zusammengetragenen Beispiele zeigen, welche Bedeutung heute dem Bauen am Wasser zukommt und mit welcher Subtilität es auf- und angefasst werden muss. Insbesondere freut uns am Ergebnis des Wettbewerbs für die Seeufergestaltung in Steinach am Bodensee, das wir im Rahmen dieses Heftes veröffentlichen, dass die «von Hause aus» mit den Elementen der Natur vertrauten Garten- und Landschaftsplaner mit ihren Vorschlägen, so verschieden sie im einzelnen sind, eindeutig an der Spitze lagen und dass ihre Qualitäten entsprechend gewürdigt worden sind. HM

d'un développement vivant.» — A part cela, l'élément vital caractéristique de l'eau est aussi le rythme. «Il faut cependant toujours le concours de deux forces au moins pour créer un rythme par lequel elles se compensent. Le rythme est toutefois aussi la formule magique de toute création. Au sujet de l'eau plus qu'à tout autre, nous devrions en prendre conscience.»
Quelques propriétés fondamentales de l'eau sont ainsi citées. Elles doivent servir de directives pour la planification et la construction dans le domaine de l'eau, si quelque chose de proche de la nature et de durable doit être créé.
Là où une solution plus rigoureuse ne s'impose pas, nous nous élevons aujourd'hui à bon droit contre une construction de génie purement technique concernant les eaux, et prenons parti pour un aménagement proche de la nature. Là guette de nouveau le danger d'un glissement vers un romantisme puéril. Le prince Pückler-Muskau a déjà dénoncé ce danger et, dans son œuvre devenue célèbre, non sans raisons: «Indications concernant le jardinisme-paysagisme», qui sont encore d'une actualité étonnante et parfaitement valables, il a écrit, à propos de l'aménagement des rives: «Mais il est difficile, très difficile à l'artiste de vaincre ici la nature ou de lui imposer ce qu'elle n'a pas créé elle-même sur les lieux.»
Les exemples recueillis dans notre cahier montrent quelle importance on attache aujourd'hui aux constructions concernant les eaux, et avec quelle subtilité elles doivent être conçues et traitées. Nous sommes particulièrement heureux des résultats du concours pour l'aménagement des rives du lac à Steinach, au bord du lac de Constance, et que nous publions dans le cadre de ce cahier, que planificateurs jardinistes et paysagistes — dont c'est le métier de se sentir intimement liés aux éléments naturels — aient obtenu, par leurs projets — aussi variés soient-ils — sans aucun doute les meilleurs rangs, et que leurs qualités aient été reconnues comme elles le méritaient. HM

But that is not all: rhythm is also the vital element of water. «However, an interaction of at least two forces is required to cause a rhythm in which they become balanced. Rhythm is also the magic formula for all creation. Water should make us conscious of it more keenly than anything else.»
This points at some basic properties of water. They must direct planning and building on the edges of water if anything close to nature and durable is to emerge. Where a more austere solution imposes itself for special and cogent reasons, we nowadays rightly oppose purely engineering construction on water and support design which is in affinity with water. Here again lurks the danger of slipping into what is prettily romantic. Prince Pückler-Muskau at an early date recognized this danger and wrote in his «Andeutungen über Landschaftsgärtnerei» (hints for landscape gardeners), which have become famous not without cause and which are still surprisingly topical and valid, in respect of the design of banks: «But the artist will find it hard, very hard here to be victorious over nature or to force upon it what it has not itself created on site.»
The examples compiled in this number reveal the importance that devolves upon building on water and the subtlety with which it must be conceived and undertaken. The particularly pleasing aspect of the result of the competition in the lakeshore design at Steinach on the Lake of Constance which we publish in this number is that the garden and landscape designers familiar from birth with the elements of nature were clearly in the lead with their proposals, different as they may appear in detail, and that the qualities have been appropriately appreciated. HM

Nutzungsplan für den Ogden-River-Grüngürtel. Der Plan zeigt die Anordnung der Funktionsschwerpunkte. Ausschnitte mit besonders intensiver Gestaltung aus diesem Erholungsgrün im Bereich eines Flusslaufes stellen wir mit vier Plänen auf Seite 5 vor.

Plan d'utilisation de la ceinture verte de l'Ogden River. Le plan montre le déroulement des principales fonctions. Nous présentons, à la page 5, des extraits de création particulièrement intense de cette zone verdoyante de délassement dans le domaine d'un cours fluvial.

Utilization plan for the Ogden River Greenbelt. The plan shows the arrangement of the functional centres. Sections particularly intensively designed of this recreational verdant area within reach of a river course are shown in the four plans on page 5.